Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Znam twe ― dzieła i ― miłość i ― wiarę i ― służbę i ― wytrwałość twą, i ― dzieł twych ― ostatnich więcej ― [od] pierwszych. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znam twoje czyny i miłość i posługę i wiarę i wytrwałość twoją i czyny twoje i ostatnie większe niż pierwsze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiem o twoich czynach,\* o miłości, wierze, służbie i o twojej wytrwałości, i o twoich czynach ostatnich, lepszych od początkowych.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znam twe czyny i miłość i wiarę i służbę i wytrwałość twą, i czyny twe ostatnie większe (od) pierwszych. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znam twoje czyny i miłość i posługę i wiarę i wytrwałość twoją i czyny twoje i ostatnie większe (niż) pierwsze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiem o twoich czynach, o miłości, wierze i służbie. Wiem też o twojej wytrwałości i o twoich ostatnich czynach, lepszych od początkowych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znam twoje uczynki i miłość, i służbę, i wiarę, i twoją cierpliwość, i twoje uczynki, i *wiem*, że ostatnich rzeczy jest więcej niż pierwszych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znam uczynki twoje i miłość, i posługi, i wiarę, i cierpliwość twoję, i uczynki twoje, a że ostatnich rzeczy więcej jest niż pierwszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Znam uczynki twoje i wiarę, i miłość twoję, i posługowanie, i cierpliwość twoję, i uczynki twoje ostatnie, których więcej niż pierwszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znam twoje czyny, miłość, wiarę, posługę i twoją wytrwałość, i czyny twoje ostatnie, liczniejsze od pierwszych, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Znam uczynki twoje i miłość, i wiarę, i służbę, i wytrwałość twoją, i wiem, że ostatnich uczynków twoich jest więcej niż pierwszych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znam twoje czyny, miłość, wiarę, służbę i wytrwałość, i twoje ostatnie czyny, które są większe od pierwszych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znam twoje czyny, miłość, wiarę, służbę i wytrwałość. Twoje ostatnie czyny przewyższają pierwsze. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Znam twoje czyny, i miłość, i wiarę, i służbę, i twoją wytrwałość, i że ostatnie twoje czyny liczniejsze od pierwszych. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Znam twoje czyny, miłość i wiarę, ofiarną służbę i cierpliwość. Wiem też, że teraz czynisz więcej niż przedtem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znam twoje czyny, miłość, wiarę, posługę i twoją wytrwałość, i czyny twoje ostatnie liczniejsze od pierwszych, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знаю твої діла, і любов, і віру, і службу, і твою терплячість, і твої останні діла, що більші від перших. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Znam twoje czyny, miłość, służbę, wiarę oraz twą wytrwałość, i że twoich ostatnich czynów jest więcej niż pierwszych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | 'Znam twoje poczynania, twoją miłość, ufność, służbę i wytrwanie. I wiem, że dziś robisz jeszcze więcej niż przedtem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼZnam twe uczynki i twą miłość, i wiarę, i usługiwanie, i wytrwałość i wiem, że ostatnich twych uczynków jest więcej niż poprzednich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Znam twoje czyny, twoją miłość, wiarę, służbę i wytrwałość. Wiem, że teraz postępujesz lepiej niż kiedyś. |

1. 1) <x>730 2:2</x> [↑](#footnote-ref-2)